

Laws, Regulations &

Pollution Prev

Managing Hazardous Waste

*Preventing environmental  
damage from hazardous  
wastes, and restoring  
contaminated sites for all  
Californians*

Public Involvement

Cleanup

Science & Tech



State of  
California



Department of  
Toxic Substances  
Control

# Envolvimiento Público

Folleto Informativo, octubre 2005

## Union Pacific Limpia Suelo Contaminado

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) está supervisando la limpieza de suelo contaminado en la propiedad de Union Pacific Oakland Coliseum (Sitio) situado en la 73 Avenida #700, en Oakland, California. Los resultados de recientes investigaciones indican que hay bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés), compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés) e hidrocarburos de petróleo total (TPH, por sus siglas en inglés) en el suelo. (Vea el mapa del sitio en la página 3). Estos contaminantes se hallan a tales niveles que requieren que la propiedad sea limpiada antes de usarla de nuevo.

Un plan de limpieza llamado Borrador del Plan de Acción de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) describe detalladamente las investigaciones y la limpieza propuesta para el Sitio. El Borrador del RAW está disponible para su revisión en los Depósitos de Información listados en la página 4 de este folleto informativo.

Si usted tiene preguntas sobre este Sitio, contacte por favor a la Sra. Katharine Hilf, Gerente del Proyecto, de DTSC, al (510) 540-3817 o al correo electrónico [khilf@dtsc.ca.gov](mailto:khilf@dtsc.ca.gov). Este folleto Informativo le proveerá la información siguiente:

- Antecedentes del Sitio y causa de la contaminación
- Explicación del RAW
- Alternativas consideradas para la limpieza
- Actividades propuestas para la remediación
- El Acta de Calidad Ambiental de California – Aviso de Exención

### PERÍODO DE COMENTARIO PÚBLICO

Les invitamos a que revisen y comenten sobre el Borrador del RAW. DTSC esta sosteniendo un período de comentario de 30 días, el cual comienza el 6 de octubre y termina el 7 de noviembre de 2005. DTSC considerará y responderá a todos los comentarios recibidos durante el período de comentario antes de tomar una decisión final sobre la limpieza del Sitio.

Envíe sus comentarios, con sello postal fechado 7 de noviembre de 2005, a la Sra. Katharine Hilf, Gerente del Proyecto, de DTSC, 700 Heinz Avenue, Berkeley, CA 94710 o al correo electrónico [khilf@dtsc.ca.gov](mailto:khilf@dtsc.ca.gov).

Se considerará una reunión pública, si es necesario. Emita por favor una petición escrita para una reunión pública, incluyendo los puntos significativos a discutir, a Nancy Cook, Especialista de Participación Público, de DTSC, 700 Heinz Avenue, Berkeley, CA 94710 o correo electrónico [ncook@dtsc.ca.gov](mailto:ncook@dtsc.ca.gov) a mas tardar el 7 de noviembre de 2005.



## Antecedentes

El Sitio es un lote vacante de 120 pies por 180 pies localizado en una área mixta comercial/industrial en la parte sur de Oakland cerca del Coliseo al oeste de la Calle San Leandro. El Sitio ha estado desocupado desde marzo de 1992.

El Sitio está rodeado por la Estación de Ferrocarril Urbano del Coliseo de Oakland al norte y oeste, la calle peatonal elevada del Transito Rápido del Área de la Bahía (BART, por sus siglas en inglés) del Coliseo de Oakland al norte, el Canal del Control de inundación de Alameda al sur y oeste, y por propiedades industriales al este. Tres sistemas de pistas del ferrocarril atraviesan el Sitio en dirección norte-sur, al oeste de la propiedad. El área residencial más cercana está a más de un cuarto de milla del Sitio al norte y este. El Sitio está cercado y rotulado con carteles.

El suelo y agua subterránea fueron investigados en 1998, 2000, y 2001. De acuerdo con esas investigaciones, se ha determinado que el suelo esta contaminado con PCBs, TPH, y VOCs (percloroetileno (PCE, por sus siglas en ingles) y tricloroetileno (TCE, por sus siglas en ingles)). Los niveles detectados están por arriba de los niveles aceptables para la reutilización industrial de la propiedad, por lo tanto, es necesario limpiar la propiedad.

Limpieza del agua subterránea, que también esta contamina con VOCs, será discutida en otra ocasión.

## Historia del Sitio

El terreno fue adquirido por Central Pacific Railroad en marzo de 1995. La Estación de Melrose (Elmhurst, California) ocupó la esquina suroeste del Sitio. Esta estación fue clausurada en 1993 y el edificio fue removido. Central Pacific Railroad subsecuentemente se junto con la Compañía de Transportación Southern Pacific. Desde septiembre de 1959 hasta marzo de 1992, el Sitio fue operado como un lote de salvamento de autos bajo dos arrendatarios sucesivos. Las Compañías de Transportación Southern Pacific y Union Pacific Railroad se juntaron en 1996.

## ¿Qué es un RAW?

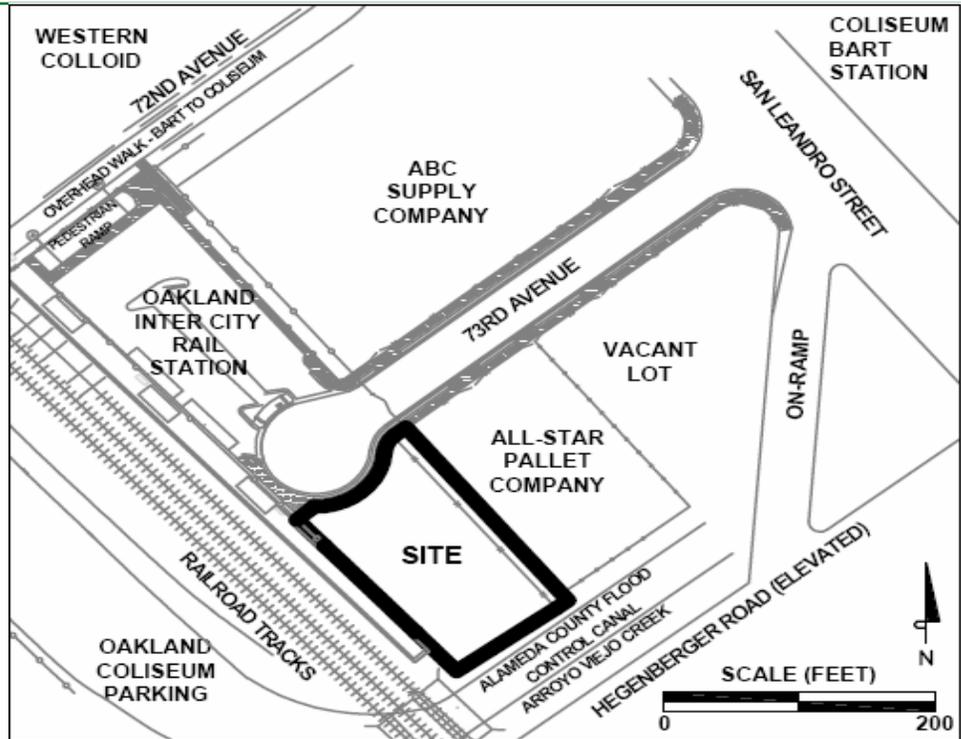
El Borrador del RAW resume estudios previos, identifica metas de limpieza, y evalúa alternativas de limpieza. El Borrador del RAW identifica entonces la alternativa que DTSC cree es la más apropiada para la limpieza del Sitio. Antes que DTSC tome la decisión final de aprobar, modificar, o declinar el Borrador del RAW, el RAW es puesto a la disposición del público por un período de comentario de 30 días. Todos los comentarios recibidos durante estos 30 días son revisados y considerados antes de que el Borrador del RAW sea aprobado.

## Alternativas Consideradas

Cuatro alternativas de limpieza fueron evaluadas para este Sitio.

- **No Acción con Uso Restringido del Sitio** – La alternativa de no acción implicaría el dejar el suelo en su lugar y poner controles tales como el uso restringido del Sitio y cercarlo para prevenir el contacto con el suelo contaminado.
- **Extracción de Vapor del Suelo/Excavación del Suelo Impactado con PCB** – Esta alternativa incluye el aplicar vacumm a través de pozos de extracción para extraer VOCs del suelo. Aproximadamente 150 yardas cúbicas de suelo contaminado con PCB necesitarían ser excavadas y tiradas fuera del Sitio.
- **Oxidación Química/Excavación del Suelo Contaminado con PCB** – Esta alternativa incluye el introducir un agente químico en el suelo a través de pozos de inyección para convertir los contaminantes de VOC a compuestos no peligrosos o menos tóxicos que sean más estables, menos móviles, y/o inertes. Aproximadamente 150 yardas cúbicas de suelo contaminado con PCB necesitarían ser excavadas y tiradas fuera del Sitio.
- **Excavación/Disposición Fuera del Sitio** – Esta alternativa incluye la clausura de los pozos de monitoreo existentes, remoción del suelo contaminado con VOC y PCB, disposición del suelo excavado en los basureros industriales aprobados, rellenar y compactar las áreas excavadas con suelo limpio, y reemplazar los pozos de monitoreo.

**Figura 1 – Mapa del Sitio**



## Recomendación de DTSC

DTSC recomienda la excavación y disposición fuera del Sitio del suelo contaminado. Aproximadamente 2.000 yardas cúbicas de suelo serían excavadas en el Sitio. El suelo excavado sería cargado a los camiones de carga y transportados a las instalaciones de disposición aprobadas. Muestreo de confirmación sería conducido para confirmar que el suelo restante está por debajo de las metas de limpieza. El área excavada se rellenaría con suelo limpio aprobado por DTSC.

Las metas de limpieza han sido desarrolladas basadas en el uso comercial/industrial. Antes de que DTSC tome una decisión final de aprobar o desaprobar el plan propuesto, DTSC repasará y considerará los comentarios recibidos durante el período de comentario público de 30 días.

## Que Puede Ver Usted Durante la Limpieza en el Sitio

Si DTSC aprueba la excavación y disposición fuera del Sitio, la limpieza tomaría aproximadamente 3 semanas. Mientras las actividades de limpieza se estén llevando a cabo, usted puede ver lo siguiente:

- Trabajadores operando maquinaria de construcción así como también equipo de seguridad.
- El suelo excavado siendo cargado a los

camiones de carga y transportado fuera del Sitio a las facilidades aprobadas. Los camiones cargados serán cubiertas con toldo o una cobertura similar.

- Puede haber un aumento a corto plazo en la cantidad de tráfico en el área durante las actividades de limpieza. Mas sin embargo, los camiones procurarán de evitar las horas pesadas de tráfico y evitarán áreas residenciales y escolares.
- Durante la excavación, el polvo será controlado, si es necesario, con sistemas de irrigación manuales o con un camión de agua pequeño. Los niveles de polvo serán observados durante las actividades de excavación y carga para medir posibles emisiones de aire.

## El Acta de Calidad Ambiental de California – Aviso de exención:

DTSC ha preparado un Borrador del Aviso de Exención (NOE, por sus siglas inglés) para este proyecto de acuerdo con el Acta de Calidad Ambiental de California. Este documento será archivado con la Oficina del Gobernador de Planeamiento e Investigación, Cámara de Compensación del Estado. DTSC encuentra, por medio del Borrador del NOE, que la limpieza propuesta no tendrá posibles efectos significativos en el ambiente o la salud humana debido a los controles empleados durante la remediación.

## PARA MAS INFORMACION

Si le gustaría más información acerca del proyecto contacte por favor a:

Katharine Hilf, Gerente del Proyecto  
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas  
(510) 540-3817  
khilf@dtsc.ca.gov

Para información acerca de participación pública y involucramiento de la comunidad, contacte por favor a:

Nancy Cook, Especialista de Participación Pública  
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas  
(510) 540-3923  
ncook@dtsc.ca.gov

Para preguntas de los medios de comunicación, contacte por favor:

Angela Blanchette, Oficial de Información Pública  
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas  
(510) 540-3732  
ablanche@dtsc.ca.gov

## ANUNCIO

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de ésta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

## DEPOSITOS DE INFORMACION

El Borrador del RAW y documentos relacionados pueden ser revisados en las siguientes localidades:

**Sucursal de la Biblioteca Elmhurst**  
1427 88<sup>th</sup> Avenue  
Oakland, California  
(510) 615-5727

### Sala del Archivo de DTSC

700 Heinz Avenue  
Berkeley, CA 94710  
(510) 540-3800  
Horas: lunes a viernes de 8:00a.m.- 5:00 p.m.  
Llame para una cita.

Usuarios de TDD pueden utilizar el Servicio de Relevos del Estado de California al (888) 877-5378. Pregunten por Nancy Cook, Especialista de Participación Pública, al (510) 540-3923.